

ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКИХ СЛОВАРЕЙ, СОСТАВЛЕННЫХ ПО ПРИНЦИПУ *ИРОХА* В ЭПОХУ ЭДО (1600–1868)

На основе сравнительного анализа японских словарей «Сэцуё:-сю:», представляющих собой сочетание фонетического, иероглифического и энциклопедического типов словарей и составленных по принципу *ироха* в эпоху Эдо, рассмотрены их основные структурные и семантические особенности. Дан историко-филологический комментарий к различным аспектам составления подобных словарей. Словари «Сэцуё:-сю:» рассматриваются как один из основных исторических источников эпохи Эдо.

Ключевые слова: алфавитный порядок *ироха*, словари эпохи Эдо.

Японские словари «Сэцуё:-сю:» («Словари по разделам»), представляющие собой сочетание фонетического, иероглифического и энциклопедического типов словарей, являются одним из основных исторических источников эпохи Эдо (1600–1868). В словарях «Сэцуё:-сю:» представлен разнообразный материал (языковой, историко-культурологического характера), изучение которого позволит выявить основные особенности развития японских словарей в диахронном и синхронном аспектах. Кроме того, материал в данных словарях расположен в соответствии с принципом *ироха*, что является одним из проявлений функционирования известного поэтического алфавита, и популярность таких словарей на протяжении двух веков лишний раз свидетельствует о жизнеспособности феномена *ироха* в японской духовной культуре.

Несмотря на важность изучения словарей «Сэцуё:-сю:» в источниковедческом плане, данная тема никак не затрагивалась в отечественном востоковедении.

Цель данного исследования – выявить основные структурные и семантические особенности словарей «Сэцуё:-сю:», составленных в эпоху Эдо. Исследование строится на основе сравнительного анализа электронных версий словарей «Сэцуё:-сю:» с официальных сайтов библиотек ряда японских университетов¹. Нами проанализировано около 80 словарей, относящихся по времени создания к эпохе Эдо.

В настоящее время большинство японских фонетических словарей строится в соответствии с общепринятым порядком *годзю:он* («пятьдесят звуков»), в котором представлены основные знаки японской письменности. Однако на протяжении долгого времени, с конца X в. и вплоть до 80-х гг. XIX в., господствующее положение в японском языке занимал порядок *ироха*, т. е. расположение знаков алфавита в форме стихотворения, где каждый знак встречается только один раз.

Поэтический алфавит *ироха* состоит из 47 неповторяющихся знаков и представляет собой стихотворение о бренности всего существующего в мире. Традиция приписывает составление данного алфавита монаху Кукаю (Кобо Дайси, 774–835). Однако в настоящее время ученые склоняются к мысли о том, что алфавит *ироха* был создан неизвестным автором позднее, в конце X в. С понятием *ироха* в Японии связан широкий культурно-исторический подтекст, владение которым обеспечивает адекватное понимание многих аспектов истории и культуры страны. Более подробно об алфавите *ироха* и его месте в японской культуре изложено в [Войтишек, Половникова, 2008].

В более поздний период к 47 знакам алфавита добавился еще один знак – знак 京 *кё:* («столица»). Впервые этот добавочный знак встречается в 悉曇輪略図抄 «Сицутанрин рякудзу-сё:», «Краткий комментарий к таблице Сицутан» (1287 г.). Согласно одной из версий,

¹ Более подробная информация и каталог словарей – на официальных сайтах библиотек японских университетов: <http://lib.yg.kobe-wu.ac.jp>; <https://ir.u-gakugei.ac.jp>; <http://edb.kulib.kyoto-u.ac.jp>; <http://www.tulips.tsukuba.ac.jp>; <http://www.lib.kagawa-u.ac.jp/www1/kambara/kambara.html> и др.

знак *кё:* был присоединен к алфавиту *ироха* по аналогии с санскритом, где после перечисления основных знаков ставился удвоенный знак *ham, kas*, символизирующий конец алфавита [Куроки Хайсэки, Огино Кэндэ, 1984. С. 320].

Порядок *ироха*, т. е. последовательность знаков азбуки *кана* от знака *и* до знака *су* (или *кё:*), до эпохи Мэйдзи часто использовался для обозначения заглавных знаков в словарях и справочниках.

С IX в. в Японии появляются первые словари японского языка. Первоначально такие словари строились по образцу китайских на основе системы иероглифических ключей: например, словарь начала X в. 新撰字鏡 «Синсэн-дзикё:» («Вновь составленное буквенное зеркало») и др. [Комацу Хидэо, 1979. С. 151].

Однако алфавитный порядок *ироха* явился более удобным способом упорядочивания лексики. В качестве примера можно назвать сочинение Миёси Тамэнори (1049–1139) 掌中歴 «Сё:тю:рэки» («Карманная история»), где впервые в порядке *ироха* были расположены знаки имен и фамилий.

Наиболее известным словарем, составленным в раннем средневековье, где слова расположены в порядке *ироха*, является трехтомный словарь середины XII в. 色葉字類抄 «Ирохадзируйсё:»² («Словарь, построенный по принципу *ироха*»), составленный Татибана-но Тадаканэ. Этот словарь явился первым японским иероглифическим словарем, в котором слова располагались по разделам в соответствии с чтениями иероглифических знаков.

Словарь «Ироха-дзируйсё:» состоит из 47 разделов (по числу знаков *ироха* – от знака *и* до знака *су*), каждый из которых в свою очередь делится на 21 подраздел: 1) небесные явления, включая счисление времени; 2) география, а также жилище человека; 3) растения; 4) животные; 5) родственные и общественные отношения людей, а также божества и демоны; 6) тело человека и виды болезней; 7) людская деятельность; 8) пища и питье; 9) разное; 10) краски, цвета, оттенки; 11) стороны света; 12) числа, счетные слова; 13) лексика; 14) знаки повтора; 15) сочетания иероглифов; 16) синтоистские храмы; 17) буддийские храмы; 18) провинции и уезды; 19) чиновники, монахи, прислужники во дворце; 20) фамилии; 21) имена. Иероглифические знаки в словаре сопровождаются фиксацией чтения (азбукой *катакана* или с помощью способа 反切 *хансэцу*, «обратное разрезание»³). Для некоторых знаков указывается и их старое написание.

Стоит отметить, что деление по смысловым разделам, по-видимому, было заимствовано из китайской лексикографической традиции, где словари и энциклопедии также строились по разделам – «Небесные явления», «Времена года», «География» и пр. Можно предположить, что китайская традиция составления словарей по смысловым разделам восходит ко времени составления канона «Цяньцзывэнь» («Канон тысячи иероглифов», VI в.), в котором в строго определенной последовательности повествуется об устройстве вселенной, географии и истории, о принципах и нормах нравственного воспитания человека и т. п. [Войтишек, 2002. С. 40–41]. Тот же принцип расположения материала (хотя и в упрощенном виде) встречаем и в словаре «Ироха-дзируйсё:».

Данный словарь стал образцом для составления последующих словарей, многие из которых состояли всего из 44 разделов, что связано с произошедшими к этому времени изменениями в языке, а именно с таким явлением, как конвергенция ряда звуков – *ゝ* [i] и *ゐ* [wi], *え* [e] и *ゑ* [we], *お* [o] и *を* [wo]. Также появляются и словари, состоящие из 48 разделов (включается добавочный знак *кё:*), – например, словарь 伊京集 «Икё:-сю:» («Словарь от знака *и* до знака *кё:*») [Комацу Хидэо, 1979. С. 174–175].

С середины эпохи Муромати (1336–1573) появляется целая серия словарей 節用集 «Сэцую:-сю:» («Словарь по разделам»), издания и переиздания которых продолжались вплоть до начала XX в. Популярность таких словарей обусловлена, прежде всего, тем, что они предназначались для широкого круга читателей: если словарь «Ироха-дзируйсё:» использовался в

² Возможна также иероглифическая запись – 伊呂波字類抄. При этом такая запись указывает на десятичное издание словаря, относящееся к эпохе Камакура (1185–1333).

³ Способ *хансэцу* – метод чтения иероглифов, распространенный в китайской фонологии (кит. *фаньцэ*). Согласно этому методу, чтение одного знака передается через чтения двух других; при этом от первого берется согласный звук, от второго – последующие гласные.

основном учеными монахами, то словари «Сэцуё:-сю:» создавались в первую очередь для простого народа [Ямада Тосио, 1978. С. 145, 149].

Словари «Сэцуё:-сю:», так же как и «Ироха-дзируйсё:», строятся в соответствии с порядком *ироха*. Однако количество разделов в различных словарях варьируется от 44 до 47/48, а количество подразделов (например, небесные явления, география и т. п.) – от 9 до 15. Первые словари «Сэцуё:-сю:» были рукописными, лишь в конце эпохи Муромати появляются первые печатные словари.

Исследователи словарей «Сэцуё:-сю:» эпохи Муромати выделяют три основных типа словаря по первому слову, с которого начинается первый словарный раздел (на знак *и*): 伊勢本 «Исэ-бон», 印度本 «Индо-бон» и 乾本 «Инуи-бон». Словари первого типа начинаются с названия провинции «Исэ», второго типа – со слова «Индия», а словари третьего типа – со слова *инуи* (название одной из сторон света, а именно северо-запада) [Уэда Кадзутоси, Хасимото Синкити, 1916. С. 4–5]. В дальнейшем именно словари типа «Инуи-бон» стали основой для составления словарей эпохи Эдо (1600–1868).

Рассмотрим основные особенности словарей «Сэцуё:-сю:» эпохи Эдо.

Все словари эпохи Эдо являются печатными изданиями, поэтому часто в таких словарях на полях указывались номера страниц, а непосредственно перед основным текстом словаря – оглавление в соответствии с порядком *ироха*. Эти меры предпринимались для того, чтобы облегчить поиск того или иного слова в словаре.

Слова в словарной статье, в отличие от словарей эпохи Муромати, максимально приближены друг к другу, что, по-видимому, было вызвано необходимостью сократить количество печатаемых страниц, так как книгопечатание было в то время весьма трудоемким процессом, требующим больших затрат. В таких случаях, чтобы отграничить одно слово от другого, внизу слова ставилась небольшая точка. Возможно, использование таких точек было подсказано методом 訓点 *кунтэн* – системой специальных вспомогательных значков, использовавшихся для того, чтобы показать японское чтение китайских иероглифов (впоследствии на основе системы *кунтэн* была сформирована система знаков препинания японского языка).

Словарная статья в «Сэцуё:-сю:» строилась следующим образом. Сначала указывался раздел, обозначенный одним из знаков алфавита *ироха*. Заглавные знаки *ироха* записывались азбукой *хирагана*, реже – азбукой *катакана* (например, как в словаре 合類節用集 «Го:руй сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам смешанного типа», 1680 г.). Также можно встретить запись знаков *ироха* азбукой *маньё:гана* (метод фонетического использования иероглифов), однако подобная запись встречается в основном в словарях, составленных в течение XVII в.

После указания раздела идет подраздел. Таких подразделов в словарях эпохи Эдо было тринадцать: 1) вселенная; 2) сезонные явления; 3) синтоистские и буддийские божества; 4) родственные и общественные отношения людей; 5) чиновники; 6) имена; 7) тело человека; 8) пища, одежда; 9) инструменты и материалы; 10) животные, птицы, рыбы; 11) травы и деревья; 12) числа, счетные слова; 13) лексика. Часто непосредственно перед основным текстом словаря давалось перечисление разделов с кратким пояснением к каждому из них. По-видимому, это было сделано для облегчения поиска того или иного слова в словаре. Например, слово *икадзутти* («гром») надо было искать в разделе *и*, подразделе «Вселенная», а слово *басё:* («банановая пальма») – в разделе *ха*, подразделе «Травы и деревья»⁴.

Как отмечалось выше, в словарях эпохи Эдо часто указывалось уставное и скорописное написание иероглифических знаков, при этом основной текст записывался скорописью, а слева (более мелкими знаками) давалось уставное начертание иероглифов. Нередко это отражалось в названии словаря: например, 真草二行節用集 «Синсо: ни-гё: сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам с параллельным указанием уставного и скорописного [написания знаков]», 1639 г.). Существуют и словари, где помимо уставного и скорописного написания указывались также знаки печатей 篆字 *тэндзи* – например, словарь 篆字節用千金宝 «Тэндзи сэцуё: сэнкимпо:» («Золотая сокровищница [слов, расположенных] по разделам [с указанием] знаков печатей», 1745 г.).

⁴ Примеры из словаря 頭書増補節用集大全 «Касира-гаки дзо:хо сэцуё:-сю: тайдзэн» («Полный словарь с добавленными разделами [с комментариями] в верхней части страницы», 1692 г.).

Сбоку от иероглифов указывалось их чтение, записанное азбукой *хирагана* (реже – азбукой *катакана*). При этом часто указывалось как японское чтение иероглифов, так и чтение знаков в соответствии с фонетикой китайского языка. Японское чтение записывалось справа от иероглифических знаков азбукой *хирагана*, китайское – слева азбукой *катакана*.

Что касается принципов расположения слов в словарях «Сэцуё:-сю:», можно выделить несколько моделей.

1. Модель *いろは分け* → *意義分類* (*ироха-вакэ* → *иги-бунруй*). Сначала идет деление по знакам *ироха*, затем – в соответствии со значением слова по 13 подразделам. Эта модель является наиболее распространенной.

2. Как вариант модели 1 можно рассматривать модель *いろは分け* → *絵で意義分類* (*ироха-вакэ* → *э-дэ иги-бунруй*), где после деления по знакам *ироха* дается деление по подразделам, иллюстрированным картинкой. Например, как в словаре *万方多福絵引節用集* «Мампо: тафуку э-хики сэцуё:-сю:» («Безграничное счастье. Словарь по разделам с иллюстрированными [подразделами]», 1796 г.).

3. Модель *意義分類* → *いろは分け* (*иги-бунруй* → *ироха-вакэ*) также можно рассматривать как вариант модели 1. Сначала идет деление по смысловым разделам, а затем – лексика располагается в соответствии с порядком *ироха*. Данная модель используется только в словарях типа *合類型* *ゴ:руй-кэй* («смешанный тип»): например, словари *合類節用集* «Го:руй сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам смешанного типа», 1680 г.), *大広益字尽重宝記綱目* «Дай-ко:эки дзицукуси дзю:хо:ки ко:моку» («Практичный словарь-сокровищница знаков», 1749 г.) и др.

4. Модель *いろは分け* → *語末の仮名の特徵で分類* → *意義分類* (*ироха-вакэ* → *гомацу-но кана-но токутё:-дэ бунруй* → *иги-бунруй*). Сначала идет деление по знакам *ироха*, затем – в зависимости от особенностей последнего знака слова (долгий гласный звук, слогаобразующий носовой звук *н*, звонкий согласный звук и т. п.), потом – в соответствии со значением слова по 13 подразделам. Например, словарь *いろは字引節用集* «Ироха-дзихики сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам, построенный в соответствии с порядком *ироха*», 1789 г.).

5. Модель *いろは分け* → *仮名数分類* (*ироха-вакэ* → *кана-кадзу бунруй*). После деления по знакам *ироха* следует деление по количеству слогов в том или ином слове; в соответствии с количеством слогов даются подзаголовки: например, *い* — *и-но ити*, что означает «слова, начинающиеся на знак *и* из одного слога», *い*二 *и-но ни* — «слова, начинающиеся на знак *и* из двух слогов» и т. п. Данная модель используется в основном в словарях типа *早引節用集* *хаябики сэцуё:-сю:* («Удобные словари по разделам»).

6. Модель *いろは分け* → *仮名数分類* → *意義分類* (*ироха-вакэ* → *кана-кадзу бунруй* → *иги-бунруй*) является производной от модели 5. После деления по знакам *ироха* и количеству слогов в слове дается еще и деление по смысловым подразделам. На основе данной модели строится, например, словарь *いろは節用集大全* «Ироха сэцуё:-сю: тайдзэн» («Полный словарь по разделам, построенный в соответствии с порядком *ироха*», 1830 г.).

7. Модель *いろは分け* → *仮名数の偶数・奇数で分類* (*ироха-вакэ* → *кана-кадзу-но гу:су:/кису:-дэ бунруй*). После деления по знакам *ироха* дается деление в зависимости от четного или нечетного количества слогов в слове. В подобных словарях страница делится на две части: в верхней приводятся слова с четным количеством слогов, в нижней – с нечетным количеством слогов. Например, словарь *万倍加増長半仮名引節用集* «Мамбай-кадзо: тё:хан кана-бики сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам, построенный в алфавитном порядке: [количество слов] увеличено в десять тысяч раз», 1804 г.).

8. Модель *仮名数の偶数・奇数で分類* → *いろは分け* → *意義分類* (*кана-кадзу-но гу:су:/кису:-дэ бунруй* → *ироха-вакэ* → *иги-бунруй*). Данную модель можно рассматривать как производную модели 7. Сначала идет деление в зависимости от четного или нечетного количества слогов в слове, затем – по знакам *ироха*, и наконец – по смысловым подразделам. Например, словарь *増補広益好文節用集* «Дзо:хо ко:эки ко:бун сэцуё:-сю:» («Дополненный практичный словарь по разделам с избранными фразами», 1832 г.).

9. Модель *いろは文字の二回繰り返し* (*ироха-модзи-но никай курикаэси*). В словарях этой модели, например в *早字二重鑑* «Хаядзи нидзю:-кан» («Зерцало практичных знаков, [распо-

ложенных по] двойному принципу», 1853 г.), используется практически современный принцип расположения слов: слова даются в порядке *ироха* по двум первым знакам слова – сначала расположены слова на знак *и*, затем слова, начинающиеся на *ии*, затем – на *иро*, *иха* и т. п.

10. Модель *いろは文字の二回繰り返し→意義分類* (*ироха-модзи-но никай курикаэси* → *иги-бунруй*) – производная от модели 9. После деления по знакам *ироха* (*и*, *ии*, *иро*, *иха* и т. п.) идет деление по смысловым подразделам. Например, словарь 蘭例節用集 «Ранрэй сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам по образцу голландских [словарей]», 1815 г.).

Модели 9 и 10 можно назвать первым шагом на пути формирования современного принципа расположения слов, когда слова выстраиваются в алфавитном порядке по всем слогам, а не только по первым двум. В словарях «Сэцуё:-сю:» эпохи Эдо такой принцип упрощен: начиная с третьего слога слова располагаются в произвольном порядке. Например, в словаре «Ранрэй сэцуё:-сю:» в подразделе «Лексика» слова, начинающиеся со знаков *ии*, даются в таком порядке: *言分 ^{いいわけ} иивакэ* («оправдание, предлог»), *言釈 ^{いいとく} иитоку* («оправдание, разъяснение»), *言付 ^{いいつけ} иицукэ* («приказ»), *言損 ^{いいそんず} иисондзу* («оговорка, обмолвка»), *言捨 ^{いいすてて} иисутэтэ* («говорить необдуманно») ⁵ и т. д.

Практически все словари «Сэцуё:-сю:» снабжены приложением. Уже в словарях эпохи Муромати вслед за основным текстом помещали несколько приложений (в зависимости от словаря – от двух до 33 видов). В основном это были списки географических названий г. Киото; циклические знаки десятиричного и двенадцатеричного циклов; списки знаков, использующихся в именах; регионы и провинции Японии; таблицы схожих по написанию, но различных по чтению иероглифов [Уэда Кадзутоси, Хасимото Синкити, 1916. С. 132–148].

В словарях эпохи Эдо списки географических названий г. Киото были выделены в отдельный 48-й раздел, обозначенный знаком *кё:* (дословно «столица»). В целом состав приложений стал более разнообразным: приводятся таблицы ключевых знаков, созвездия, фазы луны, различные руководства (по написанию писем, хранению вещей и пр.), географические карты и планы крупных городов, хроники основных событий японской истории по девизам правления и т. д. При этом приложения размещались не только в конце словаря, но и в начале, а также непосредственно в тексте словаря в верхней части каждой страницы (такое приложение называлось *頭書 ^{かしら} касира-гаки*, букв. «текст вверху страницы»). Стоит также отметить, что к концу эпохи Эдо общий объем приложений мог составлять половину от общего объема словаря.

По-видимому, включение в словари «Сэцуё:-сю:» огромного количества различных приложений было призвано популяризировать полезные знания – будь то географические карты, пособия по игре в шашки *го* или хроники основных событий японской истории. Как отмечает исследователь Яги Кэйити, подобные «хроники распространялись среди населения посредством таких многотиражных изданий, как словари «Сэцуё:-сю:» [Яги Кэйити, 2005]. То же можно сказать и о других видах приложений, включенных в состав словарей.

Часто приложения снабжались иллюстрациями, часть из которых окрашивалась разными красками. В словарях, изданных в XVIII в., такие иллюстрации были в основном одно- или двухцветными с использованием черной, желтой, красно-коричневой или синей красок, как, например, в словарях *増続字海節用大湊* «Дзо:дзоку дзикай сэцуё: о:минато» («Большое собрание по разделам океана знаков, продолженное и дополненное», предположительно 1743 г.), *万海節用和国宝蔵* «Банкай сэцуё: вакоку такарагура» («Сокровищница [слов] японского государства с большим количеством разделов», предположительно 1804 г.). В конце эпохи Эдо появляются словари с цветными иллюстрациями типа *нисики-э* («картины на парче») – например, словарь *江戸大節用海内蔵* «Эдо о:сэцуё:-кай дайкура» («Хранилище моря разделов г. Эдо», 1863 г.).

На последней странице словаря нередко указывались выходные данные: год издания, издательство и его адрес, имя издателя. Основные издательские центры эпохи Эдо располагались в трех городах – Эдо (совр. Токио), Киото и Осака. Именно там шла основная работа по

⁵ Иероглифическая запись слов и *фуригана* к ним (знаки азбуки *кана*, показывающие чтение иероглифов) даются в соответствии с записью в словаре «Ранрэй сэцуё:-сю:» (1815 г.).

изданию словарей «Сэцуё:-сю:». Однако появлялись и так называемые местные издания словарей: например, в 1809 г. в г. Нагоя был издан словарь 世用万倍早引大節用集 «Сэё:-мамбай хаябики дай-сэцуё:-сю:» («Большой удобный словарь по разделам: количество необходимых [знаний] увеличено в десять тысяч раз»).

Нередко появлялись и совместные издания: два и более издательства (из одного или нескольких городов) объединялись и общими усилиями издавали тот или иной словарь. Так, например, в 1717 г. издательствами городов Эдо и Киото был издан словарь 和漢音積書言字考節用集 «Вакан-онсяку сёгэн-дзико: сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам с указанием японского и китайского чтения [иероглифов] и с комментариями»), а в 1804 г. ведущими издательствами городов Эдо, Осака и Киото был издан словарь 万倍加増長半仮名引節用集 «Мамбай-кадзо: тё:хан кана-бики сэцуё:-сю:» («Словарь по разделам, построенный в алфавитном порядке: [количество слов] увеличено в десять тысяч раз»).

Особо хотелось бы отметить словарь 懷宝数引節用集 «Кайхо: кадзу-бики сэцуё:-сю:» («Карманный словарь-сокровищница по разделам, построенный в соответствии с количеством [слогов в слове]», 1844 г.). Этот словарь был подготовлен одиннадцатью издательствами из разных городов Японии – как из трех крупных городов Эдо, Киото и Осака, так и из более мелких (например, Ямасиро и др.). Это, несомненно, свидетельствует о том, что к концу эпохи Эдо расширяются связи между различными издательствами по всей Японии.

Таковы основные особенности словарей «Сэцуё:-сю:» эпохи Эдо. По сути это были не только иероглифические словари, их с полным правом можно назвать словарями энциклопедическими, где приводится множество полезных сведений. Там помещались и географические карты, и различные руководства (например, по чайной церемонии, по игре в шахматы *сё:ги* и т. д.). Претерпевая постоянные изменения на протяжении двух веков, словари «Сэцуё:-сю:», несомненно, занимали важное место среди других японских словарей.

В настоящее время словари «Сэцуё:-сю:» вышли из употребления, уступив место современным японским словарям, где лексика выстраивается в соответствии с принятым сегодня порядком *годзю:он*. Несмотря на это, словари «Сэцуё:-сю:» сохраняют свое значение в качестве одного из основных исторических источников эпохи Эдо. Языковые материалы словарей «Сэцуё:-сю:» позволяют реконструировать лексический состав языка соответствующей эпохи, проследить процесс становления японской лексикографии, а анализ многочисленных приложений позволяет выявить особенности ряда явлений культурологического плана (например, чайной церемонии *чя-но ю*, игр в шашки *го* и шахматы *сё:ги* и пр.). Поэтому рассмотрение проблематики японских словарей «Сэцуё:-сю:» в контексте изучения истории японского языка и культуры Японии в целом представляется весьма актуальным и в плане дальнейшего исследования.

Список литературы

Войтишек Е. Э. «Канон трех иероглифов», «Канон ста фамилий» и «Канон тысячи иероглифов» как выдающиеся памятники просветительской литературы старого Китая // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2002. Т. 1, вып. 2: Востоковедение. С. 39–43.

Войтишек Е. Э., Половникова Е. В. Поэтический алфавит *ироха* и его место в культуре Японии // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2008. Т. 7, вып. 4: Востоковедение. С. 82–86.

Комацу Хидэо. Алфавит *ироха*. [小松英雄。いろはうた]. Токио, 1979. 246 с.

Куроки Хайсэки, Огино Кэндэ. Частные размышления об азбуке *кана* // Сборник статей: Кукай и стихотворение *ироха* [黒木拜石、荻野謙堂。仮名私考 // 論集：空海といろは歌]. Киото: Сибункаку-сюппан, 1984. С. 319–333.

Уэда Кадзутоси, Хасимото Синкити. Исследование старинных словарей «Сэцуё:-сю:» // Вестн. Гуманит. Ин-та Токийск. императ. ун-та [上田万年、橋本進吉。古本節用集の研究 // 東京帝国大学文科大学紀要]. 1916. № 2. 408 с.

Яги Кэйити. Летописные хроники с иллюстрациями // Книгопечатание эпохи Эдо / Под ред. Накано Мицутоси [矢木敬一。年代記絵抄 // 江戸の出版 / 中野三敏監修] Токио, 2005. С. 366–367.

Ямада Тосио. Японский язык и словари [山田俊雄。日本語と辞書. Токио, 1978. 244 с.

Материал поступил в редколлегию 24.03 2009

Elena V. Polovnikova

**CHIEF CHARACTERISTICS OF JAPANESE DICTIONARIES
COMPILED IN THE ALPHABETICAL ORDER *IROHA* WITHIN THE EDO PERIOD (1600–1868)**

The article presents a comparative analysis of «Setsuyōshū» dictionaries, compiled in the alphabetical order *iroha* within the Edo period as a combination of phonetic, hieroglyphic and encyclopedic dictionary types. Their chief structural and semantic characteristics are highlighted. Historical and philological comments are given on various aspects of compiling such dictionaries. «Setsuyōshū» dictionaries are regarded as one of the main historical sources of the Edo period.

Keywords: alphabetical order *iroha*, dictionaries of Edo period.